

# ELBE

Magazin Dezember/ Januar 2019/20



## WEIHNACHTEN UND JAHRESWECHSEL IN DRESDEN 2019-2020

Rafik Shami: Ikone der Einwanderungskultur



## Vanillekipferl

250 g	Mehl
210 g	Butter
100 g	Mandel(n), gemahlen
80 g	Zucker
2 Pck.	Vanillezucker
1 Pck.	Puderezucker, zum Wenden
2 Pck.	Vanillezucker, zum Wenden

Die Zutaten für den Teig gut miteinander verkneten. Anschließend in Folie gewickelt 30 Minuten in den Kühlschrank legen. In der Zwischenzeit den Puderezucker in eine große, verschließbare Schüssel sieben und mit zwei Päckchen Vanillezucker vermengen. Die verschließbare Schüssel ist deshalb so wichtig, weil man evtl. Reste für die nächste Portion Vanillekipferl wieder verwenden kann.

Den Kipferl Teig zu Rollen mit einem ungefähren Durchmesser von 4 cm formen. Danach in ca. 1 - 2 cm dicke Scheiben schneiden. Aus diesen Scheiben die Kipferl formen und nicht zu eng aneinander auf ein mit Backpapier belegtes Blech legen. Im Umluft Herd bei 175 °C ca. 20 Minuten backen. Wenn die Kipferl beginnen zu bräunen, sind sie gut.

Die Kipferl nun etwa 3 Minuten kühlen lassen. Dann in die vorbereitete Puderezuckermischung legen und von allen Seiten darin wenden. Sind sie jetzt noch zu warm, zerbrechen sie sehr leicht; sind sie zu kalt, haftet der Puderezucker nicht mehr gut. Am besten immer wieder probieren, ob sie schon fest genug sind.

**Tipp:** Die Bleche am besten einzeln backen, da sie sonst zu stark abkühlen und man mit dem Wenden nicht nachkommt.

In einer Blechdose sind die Kipferl ca. 6 Wochen haltbar.

## الفانيليا كعكة

المكونات // 250 غرام من الطحين + 210 غرام من الزبدة + 100 غرام لوز مطحون + 80 غرام من السكر + 2 عبوة من سكر الفانيليا + عبوة واحدة من السكر المطحون + 2 عبوة من دقيق الفانيليا .

طريقة التحضير // تعجن المكونات مع بعضها جيدا، ثم يتم لفها بورق أبيض وتوضع في الثلاجة لمدة 30 دقيقة... في هذه الأثناء نقوم بتخيل السكر

المطحون ونضعه في وعاء كبير يمكن إغلاقه، ويتم هناك خلطه مع عبوتين من سكر الفانيليا. يعتبر الوعاء القابل للأغلاق مهم جدا لأنه يساعد على إعادة استخدام البقية للوجبة التالية من كعكة الفانيليا.

نقوم بتحويل الخلطة إلى لفائف قطرها التقريبي 4 سم. ثم تقطع إلى شرائح حجمها من 1 إلى 2 سم. نصنع كعكة الفانيليا من هذه الشرائح وتوضع معا على شكل شرائح كالخبز. ثم نخبز في الفرن على درجة حرارة 175 مئوية لمدة 20 دقيقة تقريبا. عندما تبدأ الكعكة بالاسمرار يعني ذلك أنها نضجت وأصبحت جيدة.

دع الكعكة تبرد لمدة 3 دقائق تقريبا. ثم أضف مزيج السكر المجفف بدوره على جميع الجوانب. إذا كانت ما تزال دافئة جدا ستجدها معرضة للتفتت بسهولة شديدة، أما إذا أصبحت باردة، ولم يعد السكر المطحون كافيا، من الأفضل المحاولة مرارا وتكرارا، حتى تصبح صلبة بما فيه الكفاية.

ملاحظة // يمكن الحفاظ على الكعكة لمدة 6 أسابيع. // ألف صحتين وهناء !!

## Förderung

## برعاية



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



STAATSMINISTERIUM  
FÜR SOZIALES UND  
VERBRAUCHERSCHUTZ



Die Staatsministerin für Gleichstellung und Integration

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages



## Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

## Inhalt

محتويات

Die Veröffentlichung dieser Ausgabe der Zeitschrift Elbe fällt mit dem Anbruch von Weihnachten und dem neuen Jahr zusammen. Weihnachten und ein neuer Jahresanfang mit den Symbolen der Liebe, Toleranz und des Zusammenlebens der Menschen hat dazu geführt, dass wir einen wichtigen Teil unserer Seiten den Bräuchen, Traditionen und Festtagen widmen, die in Deutschland im Allgemeinen, in Sachsen und in der Landeshauptstadt Dresden im Besonderen stattfinden. Inspiriert von der Atmosphäre des Zusammenlebens ist auch ein Artikel über Rafiq al-Shami. Der in Damaskus geborene syrische Einwanderer, der Deutschland zu seiner zweiten Heimat machte, in dem er viele literarische Meisterwerke des Lebens seiner Heimatstadt schrieb und nahtlos in die deutsche Sprache übertrug. Die Ausgabe enthält auch Artikel über die Bedeutung der Entscheidung der Stadt Dresden, den Ausnahmezustand gegen den rechte Gewalt und Hetze auszurufen sowie die Einberufung der ersten Konferenz syrischer Ärzte in Deutschland, eine Reihe von Vorträgen der Ebla Gesellschaft für Demokratie und die Veröffentlichung von Werken der Dichterin Maya Darwish. Wie viele unserer Facebook-Follower bemerkt haben, fügen wir täglich Nachrichten aus Deutschland hinzu. Mit der Herausgabe dieser Ausgabe untersetzen wir diese mit einem Audiobulletin der wichtigsten Nachrichten, in der Hoffnung, dass ein lokaler Newsletter zum Neujahr erscheint und unsere Bestrebungen das Beste für unsere Leserschaft zu bieten verstärkt. Unsere Website [www.elbemagazin.com](http://www.elbemagazin.com) steht weiterhin zur Verfügung und wird stetig weiterentwickelt.

Grußwort des Redakteurs und Inhalt.....	S. 2
Literatur.....	S. 3
Politik.....	S. 4
Gesellschaft.....	S. 5
Beratung.....	S. 7
Kultur.....	S. 9
Porträt.....	S. 15
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch.....	S. 17



### Hier könnte Ihre Anzeige stehen!

Sie sind ein Unternehmer\*in oder eine Dienstleister\*in ? Werben Sie hier für sich und Ihre Produkt!  
Das ELBE Magazin erscheint alle zwei Monate in **1000**-facher Auflage.

**Einmalige Werbeanzeigen auf 1/2 Seite für 75€.**

Für Kunden, die sich zu einem **Abonnement** der Werbeanzeige für **ein ganzes Jahr** entschließen, bieten wir sehr gern **Sonderkonditionen** an. Das Design stimmen wir eng mit Ihnen ab. Werbeanzeigen erscheinen in Deutsch und Arabisch.

Kontaktieren Sie uns unter:  
[elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)  
Tel. 00491629773325

### مساحة مخصصة للإعلان!

هل لديك مشروع تجاري انتاجي أو مزود خدمات؟

يمكنك الاعلان هنا لمشروعك وأعمالك!!

يصدر عن مجلة **ELBE** ألف نسخة في كل عدد . إعلانيك لمرة واحدة بمساحة نصف صفحة مقابل **75 يورو فقط !**

بالنسبة للراغبين في الإعلان لمدة عام كامل، لدينا عروض بأسعار خاصة، كما نتولى إعداد التصميم.

يتم نشر الإعلانات باللغتين الألمانية والعربية !

العرض لمدة محدودة// اتصل بنا على [elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com) // Tel: 00491629773325

## „Drittes Ufer“

Ava Publishing und Distribution hat den Band „Drittes Ufer“ der Dichterin Maya Darwish veröffentlicht.

In „Drittes Ufer“ beschreibt die Dichterin die wunderschöne Umgebung des Euphrat in Syrien und erinnert sich voller Nostalgie daran.

Maya Darwish beschreibt aber auch das Töten, die Vertreibung und die Zerstörung des Region während des Krieges. Trotz allem befindet sich aber immer noch eine Palma am dritten Ufer und wehrt sich gegen den Krieg, die Tyrannei und die starken Winde. Das Buch enthält Prosa- und Gedichte, die über Liebe und Krieg, Sehnsucht und Trennung, Entfremdung und Nostalgie, Verlust und Enttäuschung sprechen.

Maya Darwish ist eine Journalistin und Poetin, sie ist 39 Jahre alt, und hat an der Euphrat Universität Hocharabisch für Lehramt studiert. Wegen des Krieges in Syrien emigrierte sie im Jahr 2015 nach Deutschland.



## “ضفة ثالثة“

صدر حديثاً عن دار آفا للنشر والتوزيع ديوان ضفة ثالثة للشاعرة مايا درويش

يقع الديوان في 130 صفحة من القطع المتوسط بغلاف جميل وأنيق من تصميم باسم صباغ بالرغم من ما آل إليه الحال في ضفتي الوطن، هنا كان لا بد من "ضفة ثالثة"

تُصوّر الشاعرة في ديوانها البيئة الفراتية الجميلة من خلال الحنين لضفاف الفرات والنخلة كما تتحدث عن الوطن، الاغتراب والهجرة القسرية التي أضحت ضفة ثالثة للفرات.

مايا في ضفة ثالثة تصف ما آل إليه حال المنطقة خلال الحرب وماشهدته من تدمير وقتل وتهجير وخراب، لكن وبالرغم من كل شيء ما زالت النخلة في ضفة ثالثة تقاوم وتقاتل صامدة في وجه التيه والرياح العاتية. يتضمن الديوان ومضات ونصوص نثرية وقصائد تتحدث عن ثنائيات عدّة (الحب والحرب، الشوق والفراق، الغربة والحنين، الفقد والخيبة) لتجد نفسك أمام صور شعرية مذهلة تذهب بخيال القارئ بعيداً بعيداً هناك حيث أعماق الفرات الجميل ليتقاذفك الحنين لتلك الضفاف البعيدة موجات موجات.

مايا درويش صحفية وإعلامية سورية تنحدر من مدينة موحسن التابعة لمحافظة دير الزور من مواليد مدينة حلب عام 1980 حاصلة على إجازة في اللغة العربية من جامعة الفرات

غادرت البلاد مع زوجها وابنتها بسبب الحرب الدائرة في سوريا لينتهي بها المطاف في ألمانيا عام 2015



Wissam Abu Fakher

وسام ابو فخر

Dresden hat sich klar gegen die extreme Rechte und ihre Parolen ausgesprochen. Dies geschah nach dem schrecklichen Angriff eines Anhängers rechten Gedankenguts in der Stadt Halle, wo er eine Synagoge und ein türkisches Fastfood-Restaurant angriff, bei dem eine Passantin und ein junger Mann starben und zwei Menschen schwer verletzt wurden. Die erste Reaktion auf den Angriff bestand darin, eine Menschenkette, um die Synagoge in Dresden zu bilden, an der viele demokratische Gruppen und Organisationen teilnahmen, die die Bedeutung von Koexistenz, Bürgerschaft und Demokratie betonten. Es ist bemerkenswert, dass die Anhänger der rechten Alternativpartei versuchten, sich an dieser Kette zu beteiligen, aber die jüdische Gemeinde verweigerte die Teilnahme der AfD aufgrund ihrer rassistischen und menschenfeindlichen Äußerungen. Anfang des Monats



erklärte der Dresdner Stadtrat den "Nazinotstand", nachdem die Stadträte über das Anwachsen und die Eskalation antidemokratischer, antipluralistischer und rechtsextremer Strömungen bis zu Gewaltanwendung, wie dies in Halle geschehen war, diskutierten. Die Linke, Grüne, SPD, FDP und fraktionslose Stadträte haben eine Grundsatzerklärung des Stadtrates gebilligt, die dazu beitragen wird, die demokratische Kultur der Stadt zu stärken und die Opfer von rechtsradikaler und rassistischer Gewalt mehr zu unterstützen. Der Beschluss erhielt 39 Stimmen in der Landeshauptstadt. Die Reaktion zivilgesellschaftlicher Organisationen der Stadt auf den Beschluss waren sehr positiv und er wurde von vielen als Auftakt für einen radikalen Wandel in der Stadt gesehen.

اتخذت مدينة دريسدن موقفا واضحا ضد اليمين المتطرف وشعاراته وذلك بعد الهجوم المرعب الذي قام به أحد أنصار اليمين في مدينة هالي حيث قام بإطلاق النار على معبد يهودي ومطعم تركي للوجبات السريعة سقط على إثره امرأة يهودية وشاب ألماني والعديد من الجرحى. ردة الفعل الأولى كانت إقامة سلسلة بشرية حول الكنيس اليهودي في دريسدن شاركت به

العديد من المجموعات والمنظمات الديمقراطية والتي أكدت خلال تواجدها هناك على أهمية العيش المشترك وحقوق المواطنة والديمقراطية. يذكر أن أنصار حزب البديل اليميني حاولوا المشاركة في هذه السلسلة ولكن الجالية اليهودية رفضت مشاركتهم وذلك على إثر مواقفهم العنصرية والمعادية للأجانب في ألمانيا.

في بداية الشهر الحالي أعلن مجلس بلدية دريسدن "حالة الطوارئ ضد النازيين" بعد تصريحات مجالس المدينة حول نمو وتصاعد التيارات المعادية

لليبرالية والتعددية واليمينية المتطرفة وصولا إلى استخدام العنف كما حصل في هالي. قام كل من الحزب اليسار والخضر والديمقراطي الاجتماعي والليبيرالي الحر بالمصادقة على مشروع قرار في مجلس الولاية يساعد على تقوية الثقافة الديمقراطية في المدينة وتقديم دعم أكبر لضحايا العنف اليميني والعنصري. مشروع القرار حاز على أغلبية الأصوات في مجلس الولاية ب 39 صوت لذلك. ردود فعل منظمات المجتمع المدني في الولاية كانت إيجابية جدا حول مشروع القرار واعتبرها الكثيرون مقدمة لتغيير جذري في المدينة.

## Konferenz syrischer Ärzte in Deutschland

Vor kurzem fand in Dortmund die Konferenz der „syrischen Ärzte in Deutschland“ statt, an der Dutzende von Ärzten und Apothekern verschiedener Fachrichtungen teilnahmen. Faisal Shehadeh (Facharzt für Orthopädie) begrüßte die Teilnehmer und stellte Vorträge und Dozenten vor. Die Konferenz umfasste vier Vorträge. Dr. Ahmad Al-Hazouri, Fachpsychiater für Kinder und Jugendliche in der Stadt Münster, stellte die Gruppe der Ärzte vor, die die Konferenz organisierte, und erläuterte die Hauptziele der Konferenz, darunter das Kennenlernen syrischer Ärzte, den Erfahrungsaustausch sowie das Aufzeigen von Problemen und Schwierigkeiten und deren Überwindung. Er präsentierte auch eine Reihe von Schwierigkeiten, mit denen der Arzt im Allgemeinen in Deutschland konfrontiert ist, und schlug eine Reihe möglicher Lösungen vor, darunter den Umgang mit dem Patienten freundlich und korrekt sowie die Notwendigkeit, die Vertraulichkeit der Arbeit mit dem Patienten und die Aufbewahrung seiner Aussagen und Äußerungen zu wahren. Dr. Mehyar Al-Khashroum (Psychiater) sprach seinerseits über das Problem des Umgangs zwischen dem arabischen Psychiater mit dem deutschen Patienten oder umgekehrt und über unterschiedliche Kulturen, Umgebungen, Bräuche und Anderes. Dr. Shehadeh sprach über die Möglichkeiten, nach einer medizinischen Spezialisierung in Deutschland zu arbeiten, sei es in einer Privatklinik oder in einem Krankenhaus, in dem der Arzt arbeiten muss, um seine Sprache zu entwickeln und ständig zu stärken. Weitere Vorträge gaben einen Überblick über die Vor- und Nachteile der Arbeit in Medizin und Pharmazie in Deutschland. Zusätzlich zu den Schwierigkeiten, mit denen sowohl der Arzt als auch der Apotheker konfrontiert sind, wenn es darum geht, das Zertifikat zu ändern, weiter zu lernen und Erfahrungen zu sammeln. Zahlensmechanismen, Konten, Steuern und Verständnis der geltenden Gesetze gehören dazu. Am Ende der Konferenz wurden einige Vorschläge und Empfehlungen diskutiert. Der Vorschlag, eine Vereinigung syrischer Ärzte in Deutschland oder medizinischer Fachkräfte in Deutschland zu gründen, wurde von der Mehrheit begrüßt.

## مؤتمر لأطباء سوريا في ألمانيا

انعقد مؤخرًا مؤتمر "الأطباء السوريين في ألمانيا" في مدينة دورتموند غربي البلاد وحضر المؤتمر العشرات من الأطباء والصيادلة بمختلف اختصاصاتهم. رحب الدكتور فيصل شحادة (اختصاصي في الجراحة العظمية) بالحضور وعرف بالمحاضرات والمحاضرين حيث تضمن المؤتمر أربع محاضرات. كما عرف الدكتور أحمد الحزوري (اختصاصي طب نفسي للأطفال والشباب في مدينة مونستر) بمجموعة الأطباء المنظمين للمؤتمر موضحاً الأهداف الرئيسية لانعقاده والتي من ضمنها التعارف بين الأطباء السوريين وتبادل الخبرات والتجارب وطرح المشكلات والمصاعب وكيفية تجاوزها. كما عرض الحزوري مجموعة من الصعوبات التي تواجه الطبيب بشكل عام في ألمانيا مقترحاً مجموعة من الحلول الممكنة ومنها التعامل بشكل ودي وصحيح مع المريض وضرورة الالتزام بسرية العمل مع المريض والحفاظ على بياناته وما يدلي به حيث لا يحق للطبيب بحكم القانون والتزاماً بقسم أبقراط التواصل مع أية جهة حكومية من دون علم المريض. من جهته تحدت الدكتور مهيار الخشروم (طبيب نفسي) عن إشكالية تعامل الطبيب النفسي العربي مع المريض الألماني أو العكس واختلاف الثقافة والبيئة والعادات وغيرها. وتحدث الدكتور فيصل شحادة عن إمكانيات العمل بعد التخصص الطبي في ألمانيا سواء أكان العمل في عيادة خاصة أو في مستشفى حيث على الطبيب أن يعمل على تطوير لغته وتقويتها باستمرار. وتضمنت المحاضرات الأخرى تقديم لمحة عن إيجابيات وسلبيات العمل في مجالي الطب والصيدلة في ألمانيا. إضافة إلى الصعوبات التي تواجه كل من الطبيب والصيدلي من حيث تعديل الشهادة ومتابعة التعلم واكتساب الخبرات وآليات الدفع والحسابات والضرائب وفهم القوانين الناظمة. وفي ختام المؤتمر تم نقاش بعض المقترحات والتوصيات وطالب المشاركون على أن يكون المؤتمر دورياً كل عام أو كل ستة أشهر. ولاقى اقتراح تشكيل رابطة للأطباء السوريين في ألمانيا أو لأصحاب المهن الطبية في ألمانيا ترحيباً من الأغلبية المشاركة





## IBLA e.V. Dresden organisiert Vorlesungen über Demokratie

Der Verein IBLA e.V. Dresden organisiert ein Projekt zur Bildung und Förderung des demokratischen Bewusstseins der Flüchtlinge. Das Projekt wird freundlicherweise vom House of Resources Dresden gefördert. Die Veranstaltungen werden im Ausländerrat Dresden auf der Heinrich- Zelle-Straße 6, 01219 Dresden stattfinden. Die Vorträge werden an den vier Samstagen im November 2019 durchgeführt. Am 02.11.2019 wurden über Demokratie in der Islamlehre und über Strukturen der föderalen Staaten gehalten. Am 09.11.2019 wurden Vorträge über das politische Rechtssystem in Deutschland und Syrien sowie über Menschen- und Minderheitsrechte gehalten. Weitere Vorträge werden am 23.11.2019 über Wahlerfolge rechtspopulistischer Parteien und über Religionsfreiheit zwischen Theorie und Praxis geplant. Zum Abschluss werden am 30.11.2019 Vorträge über Deutsche Geschichte, über Demokratie und politische Partizipation sowie über Förderung des Bewusstseins der Demokratie bei Flüchtlingen abgehalten.

## جمعية إبلا تقيم

## سلسلة محاضرات حول الديمقراطية

جمعية إبلا تقيم سلسلة محاضرات حول الديمقراطية أقامت جمعية إبلا سلسلة من المحاضرات عن مواضيع متنوعة حول الديمقراطية وذلك في مقر الأجانب Ausländererat درسدن Heinrich - Zille Straße 6. 01219

أقيمت هذه السلسلة بدعم من House of Resources خلال أيام السبت خلال تشرين الثاني نوفمبر 2019 ، حيث قدمت في 2/11 محاضرتين كانت الأولى حول الديمقراطية في الإسلام والثانية حول الفدرالية. بينما خصصت محاضرتي السبت التالي للمقارنة بين الدستور الألماني والدستور السوري بإضافة إلى محاضرة حول حقوق الإنسان وفق الاعلان العالمي لحقوق الانسان وحقوق الاقليات وخصصت محاضرات السبت الموافق ٢٣ تشرين الثاني لموضوع حرية العقيدة والدين ونمو اليمين الشعبي. بينما كرست محاضرات السبت 30/11 لموضوع تنمية الثقافة الديمقراطية والمشاركة الواسعة في الحياة الديمقراطية الى جانب محاضرة عن التجربة الألمانية في بناء الديمقراطية

تفاصيل الاتصال / Kontakt  
ibla-ev.com/ www.facebook.com/  
ibla1968h  
E-Mail: hasino7459@gmail.com  
Tel. & Whatsapp: 015780791536



## Beratung und Interessensvertretung für Flüchtlinge

## استشارية اللجوء نصائح ومتابعة شؤون اللاجئين

In dieser Ausgabe hatte das Elbe-Magazin die Gelegenheit, mit Nahed Hamdan, einer Asylberaterin des Sächsischen Flüchtlingsrats in ihrem Büro in Dresden zusammenzutreffen. Seit 2016 arbeitet sie für den Sächsischen Flüchtlingsrat in der Stadt Plauen Vogtland. Seit 2018 arbeitet sie in Dresden. Der Sächsische Flüchtlingsrat ist eine gemeinnützige Organisation, die zum Schutz und zur Unterstützung von Flüchtlingen beiträgt. „Wir sind keine Anwälte, sondern Berater. Wir beraten und beraten im Asyl- und Aufenthaltsrecht. Unser Hauptsitze sind in Dresden und Chemnitz. Wir bieten Beratung in Bezug auf Asyldienstleistungen, Asylverfahren und Unterbringung. In einigen Fällen auch Beratung bei der Vorbereitung der Anhörung, sowie Erstvorbereitung und Erstinformation über die Anhörung, um dem Flüchtling zu helfen, diese ohne Angst zu bestehen. Zumal die Interviews für das Leben als Flüchtling in Deutschland verhängnisvolle Konsequenzen haben können.“ Die Einrichtung befasst sich auch mit dem Asylverfahren in der Phase nach den beiden vom BAMF durchgeführten Befragungen, sowohl für den Fall, dass der Flüchtling seinen Aufenthalt erhält oder abgelehnt wird. Der Sächsische Flüchtlingsrat kümmert sich auch um die Kommunikation mit den Behörden, wie BAMF und anderen für Einwanderungs- und Asylangelegenheiten in Deutschland zuständigen Regierungsstellen im Bundesland Sachsen. Zudem hilft der Flüchtlingsrat, wenn Geflüchtete Schwierigkeiten haben, ihren Aufenthalt in Kontakt mit der Ausländerbehörde zu erneuern. Es gibt auch das Projekt Kunlaboro: Dieses Projekt konzentriert sich auf Asylverfahren und Wohngeld und beantwortet alle Fragen im Zusammenhang mit Asyl, sowohl in den Hauptzentren des Projekts in Dresden und Chemnitz, sowie bei der mobilen Beratung. Diese findet in mehreren Städten in Sachsen statt und soll Flüchtlingen helfen möglichst mühelose Zugang zu den Hauptbüros dieser Städte zu finden. Kunlaboro stellt mobile Beratungen in Leipzig, Bautzen, Plauen (Vogtland), Riesa, Zwickau und Kleinberg und anderen Orten. Frau Hamdan führt aus, dass „Wir hoffen, dass jeder so geduldig wie möglich ist und ich weiß, mit wie vielen Schwierigkeiten er konfrontiert ist, aber wir müssen warten und geduldig sein, wenn Maßnahmen oder Anfragen eingereicht werden, die manchmal schnell kommen und manchmal mehr Zeit in Anspruch nehmen. Ich und alle meine Kolleginnen und Kollegen arbeiten hart von Herzen, um allen zu helfen und ihnen ein stabiles und sicheres Leben zu ermöglichen.“

كان لمجلة ألبى في هذا العدد فرصة لقاء السيدة ناهد حمدان استشارية في قضايا اللجوء في استشارية اللاجئين في ساكسونيا (Sächsischer Flüchtlingsrat) في مقر المؤسسة الواقع في مدينة درسدن حيث حدثتنا عن بداية عملها في Sächsischer Flüchtlingsrat عام 2016 في مدينة بلاون فوكلاند (Plauen Vogtland) لتنتقل بعدها الى مدينة دريسدن عام 2018. وفي معرض حديثها عن الفلوشتنغس رات (Sächsischer Flüchtlingsrat) تقول ناهد حمدان أنها مؤسسة غير ربحية تساهم في حماية اللاجئين و مساعدة الجميع دون استثناء بغض النظر عن الدين والمعتقد، وأن المؤسسة تقدم الدعم والنصائح بكل ما يتعلق بخدمات اللجوء واجراءاته القانونية والاقامة. وهي توضح بأن العاملين في المؤسسة ليسوا محامين بل استشاريين يقدمون النصيحة المبدئية في قانون اللجوء والاقامة كما تجيب على الاسئلة والاستفسارات وتقدم جميع المساعدات التي تقع ضمن اختصاصها، كما أنها عند الحاجة توجه الشخص نحو الجهة المعنية بوضعه الخاص، او ربما تسعى لارساله الى محامي اذا استدعى الامر ذلك. مقرات الجمعية الرئيسي في دريسدن وكيمنيت، ومن بين المهام الاساسية للفلوشتنغس رات Sächsischer Flüchtlingsrat تقديم النصائح في خدمات اللجوء واجراءات اللجوء والاقامة. بحيث تقدم المؤسسة استشارات في بعض الأحيان من التحضير الى اجراء المقابلة، والتهنية الاولية وتقديم المعلومات المبدئية لكيفية المقابلة بحيث تساعد اللاجئين على تجاوزها من دون خوف او رهبة، خاصة وان المقابلتين تعتبران مصيريتان في حياة اللاجئ الجديدة في ألمانيا. أيضا المؤسسة معنية باجراءات اللاجئ في المرحلة التي تتبع المقابلتين التي يجريها البامف (BAMF) في حالة حصول اللاجئ على الاقامة او على الرفض. وفي حالة الرفض تقوم المؤسسة بتقديم الطعن في قرار البامف ومن ثم تحويله الى محامي. المؤسسة معنية كذلك بالتواصل مع الجهات الرسمية في الامور التي تتعلق باللاجئ كالبامف وغيرها من الدوائر الحكومية المسؤولة عن امور الهجرة و اللجوء في ألمانيا خاصة في ولاية ساكسن، ايضا من مهام المؤسسة مساعدة اللاجئ عند تعرضه لبعض الصعوبات عند تجديد الاقامة بالتواصل مع الاوسلاندر بيهورده (Ausländerbehörde) والعمل على تذليلها لدى المؤسسة مشروع الكونلابورو (Projekt Kunlaboro): يشمل هذا المشروع التركيز على اجراءات اللجوء واستحقاقات الاقامة ويجيب على جميع الاسئلة المتعلقة باللجوء في المراكز الرئيسية للمشروع في دريسدن وكيمنيتس، بالإضافة الى وجود استشارات متنقلة (Mobile Beratung) تشمل بعض المدن في ولاية ساكسونيا لمساعدة اللاجئين باعلى قدر ممكن وتوفير عناء الوصول الى المكاتب الرئيسية في المدن التالية: لايبزيك و باوتزن و بلاون فوكتلاند و ريزا و بيرنا و زيبيكاو و كلاينبيرغ... وفي رسالة لها الى المهتمين بالمؤسسة تمننت السيدة حمدان من الجميع التحلي بالصبر قدر المستطاع على كم الصعوبات التي تواجههم لكن يجب الانتظار والصبر عند تقديم اي اجراء او طلب فاحيانا ياتي الرد بسرعة واحيانا يستغرق وقتا اكثر، ثم ختمت بالقول أنها وجميع زملائها يعملون جاهدين لمساعدة الجميع وتتمنى لهم حياة مستقرة وامنة

يمكن التواصل مع المؤسسة من خلال / Kontakt

Dammweg 4, 01097 Dresden

Tel.: 0351 – 27 50 85 04

Fax: 0351 – 87 43 17 33

[www.saechsischer-fluechtlingsrat.de](http://www.saechsischer-fluechtlingsrat.de)

[www.sfrev.de](http://www.sfrev.de)

SÄCHSISCHER FLÜCHTLINGSRAT





## AWO Migrationsdienst für erwachsene Zuwanderer (MBE)

Am 18. September 2019 hat die Migrationsberatung der AWO zur offenen Tür in ihre Büroräumen in Prohlis eingeladen. Bei Kaffee, Baklava und musikalischen Klängen stellten die Mitarbeiter\*innen ihre Arbeit vor. Die Migrationsberatungsstelle der AWO befindet sich in unmittelbarer Nähe zum Prohliszentrum über der Bibliothek. Die Mitarbeiter der Beratungsstelle unterstützen Zugewanderte Menschen über 27 Jahre beim Einleben in Deutschland. Sie beraten in mehreren Sprachen (in Englisch, Russisch oder Spanisch). Während der Sprechzeit helfen drei Arabisch sprechende Dometscher\*innen ehrenamtlich bei der Übersetzung. Die Beratung ist kostenfrei. Die AWO Berater\*innen helfen im Umgang mit Behörden, Anträgen und Formularen. Sie informieren über ihre Ansprüche, über ihre Pflichten, über Schule, Ausbildung und Beruf und zu rechtlichen Fragen (aber sie leisten keine Rechtsberatung). Sie helfen bei der Suche nach einer Wohnung, beim Schriftverkehr, bei Bewerbungen und bei Problemen in der Familie. Träger: AWO SONNENSTEIN gemeinnützige GmbH

Die Migrationsberatung wird gefördert durch das Bundesministerium des Inneren.

### Kontakt

AWO Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer  
Prohliser Allee 10  
01239 Dresden  
Telefon 0351 2881999

Öffnungszeiten: أوقات العمل :  
Montag 9 - 11 Uhr . الاثنين: من الساعة 9 - 11 صباحاً.  
Dienstag 13 - 16 Uhr . الثلاثاء: من الساعة 1 ظهراً -  
Donnerstag 9 - 11 Uhr . 4 مساءً.  
und nach Vereinbarung . الخميس: من الساعة 9 - 11 صباحاً

Es ist ratsam einen Termin per E-Mail zu vereinbaren an :

يُنصح بتحديد موعد عبر البريد الإلكتروني

[migration1@awo-sonnenstein.de](mailto:migration1@awo-sonnenstein.de)

## أبواب مفتوحة لخدمات متنوعة (افو)

فتحت مؤخرا الخدمة الاستشارية للهجرة في AWO أبوابها أمام الزوار المدعوين في مكاتبها في بروليس حيث رافقت فناجين القهوة وقطع البقلاوة وأنغام الموسيقى قيام الموظفين باستعراض ما يقومون به من مهام في هذه المؤسسة. يقع مركز AWO Migration Advice Centre في الجوار المباشر لمركز Prohlis التجاري، وفي الطابق العلوي للمكتبة الوطنية هناك. يقوم مركز الاستشارات في AWO بدعم المهاجرين عبر خبرة تراكمت لأكثر من 27 عاما من العمل في ألمانيا. تقدم AWO الاستشارات والمساعدة بلغات متعددة منها الإنجليزية والروسية والإسبانية وغيرها. أثناء استقبال شخص ما هناك ثلاثة أشخاص من المتحدثين باللغة العربية يقومون بالترجمة بشكل تطوعي. والاستشارة هناك مجانية بالكامل. كما يساعد مستشارو AWO في التعامل مع السلطات من ناحية تعبئة النماذج والطلبات، إلى جانب تقديم المعلومات حول حقوقهم وواجباتهم، كما وعن المدارس والتعليم والعمل، وعن القضايا القانونية أيضا إلا أنهم لا يقدمون الاستشارة القانونية المتخصصة. يمكن لجمعية AWO أن تساهم في البحث عن السكن و الرد على المراسلات من وإلى الجهات الرسمية بالإضافة إلى تقديم حلول للمشاكل الاسرية. يُنصح بتحديد موعد عبر البريد



# Weihnachten in Deutschland

Clemens Hirschwald

Am 24. Dezember stehen in den Wohnungen geschmückte Weihnachtsbäume und darunter werden Geschenke gelegt. Dieser Tag und die nachfolgenden Feiertage sind die Höhepunkte der Weihnachtszeit. Diese hat aber schon viel früher begonnen. Bereits seit Anfang Oktober gibt es in den Supermärkten die traditionellen Süßigkeiten der Weihnachtszeit: Schokoladenherzen, Lebkuchen und Zimtsterne. Mit dem 1. Advent, der in diesem Jahr auf den 1. Dezember fällt, beginnt dann die Adventszeit auch ganz offiziell. Das Wort Advent kommt aus dem Lateinischen und heißt

„ankommen“. Es bereitet die Christen auf die Ankunft von Jesus Christus vor. In den Häusern wird die Weihnachtsdekoration aufgestellt, dazu gehören Pyramiden, Räuchermännchen und Schwibbögen, die mit ihren elektrischen Kerzen die Fenster erleuchten. Und natürlich gibt es auch einen Adventskranz. Es ist ein runder Kranz, der aus Tannenzweigen geflochten wird. Vier Kerzen werden auf den Kranz gestellt. An jedem der vier Adventssonntage vor Weihnachten wird eine weitere Kerze angezündet. In den Straßen werden Weihnachtsbäume verkauft. Je nach Größe und Art des Baumes muss man rund 15-40 Euro investieren. Ein weiterer Höhepunkt in der Adventszeit ist Nikolaus. An diesem Tag werden vor allem die Kinder beschenkt. Sie müssen am 5. Dezember abends ihre frisch geputzten Schuhe vor die Zimmertür stellen.



Ein Adventskranz— die Dekoration kann beliebig gestaltet werden



Am Abend des 5. Dezember stellen Kinder ihre Schuhe vor die Tür. Über Nacht füllt sie der Nikolaus mit Geschenken.

Am Morgen danach finden sie dann Süßigkeiten und kleine Geschenke darin vor.

Öffnungszeiten Weihnachtsmärkte Dresden  
 27. November 24. Dezember 2019  
 Täglich: 10 bis 21 Uhr  
 Eröffnungstag (27. November): 16 bis 21 Uhr  
 Heiligabend (24. Dezember): 10 bis 14 Uhr

Während der Adventszeit öffnen überall in Dresden Weihnachtsmärkte. Der größte davon ist der Striezelmarkt auf dem Altmarkt. Neben Weihnachtsschmuck wie Pyramiden und Räuchermännchen werden Christstollen, Kerzen und viele weitere Dinge angeboten. Vor allem am Wochenende drängen sich viele Menschen an den zahlreichen Ständen, die von den Einheimischen auch „Buden“ genannt werden. Am 24. Dezember (Heiligabend) besuchen viele Menschen die Gottesdienste in den Kirchen. Danach ist „Bescherung“, darunter versteht man das Auspacken der Geschenke, die unter dem Weihnachtsbaum liegen. Geessen wird am Heiligabend eher einfach, in Sachsen gibt es traditionell Kartoffelsalat und Würstchen. Am ersten Feiertag, dem 25. Dezember, gibt es dagegen sehr gutes Essen. In Deutschland gehört dazu traditionell eine Weihnachtsgans. Für eine Gans von 4 bis 5 Kilogramm Gewicht mit guter Qualität muss man 40 bis 60 Euro ausgeben. Der Weihnachtsbaum und die Dekorationen im Haus bleiben über Silvester bis zum Jahresanfang stehen. Erst am 06. Januar ist die Weihnachtszeit vorbei und die Bäume werden in Containern gesammelt. Sie dienen den Elefanten im Zoo als Futter.

## Der Dresdener Striezelmarkt



Der Striezelmarkt ist der älteste urkundlich erwähnte Weihnachtsmarkt in Deutschland. Der erste Markt fand 1434 statt und dauerte nur einen Tag. Striezel ist ein altes Wort für Stollen— jenes Gebäck

was im Jahr 1471 vom Stadtrat an die Armen und Kranken der Stadt ausgegeben wurde. Seit 1496 werden auf dem Markt spezielle Vorrichtungen genutzt um Waren zu verkaufen. Von Anfang an zieht der Markt auch Händler aus dem Dresdener Umland an, ab 1700 wird Spielzeug aus dem Erzgebirge verkauft und stetig vervielfältigt sich das Angebot der erhältlichen Waren. Im 19. Jahrhundert verkaufen Kinder verstärkt den Pflaumentoffel. Erst 1910 wird der Verkauf durch Kinder auf dem Markt allgemein verboten. Der Striezelmarkt findet direkt auf dem Altmarkt statt. Am besten erreicht man ihn mit den öffentlichen Verkehrsmitteln oder zu Fuß. Ein „nostalgischer Striezelmarkt“ findet nur mit sächsischen Produkten im Stallhof statt. Die Geschichte vom Pflaumentoffel und weitere Bräuche rund um das Weihnachtsfest sowie auch weitere Feiertage und Fest in Deutschland greifen wir in den nächsten Auflagen wieder auf.

## عيد الميلاد في ألمانيا

. في الرابع والعشرين من كانون أول ديسمبر (عشية عيد الميلاد) ، يشارك العديد من الناس في قداس الكنيسة. وبعد ذلك يتم تفرغ الهدايا التي جمعت أسفل شجرة الميلاد. الأطعمة عشية عيد الميلاد بسيطة نسبياً، ففي ولاية سكسونيا، يقدمون سلطة البطاطا والنقانق التقليدية. وفي أول أيام العطلة ، أي في 25 ديسمبر ، يتم إعداد موائد شهية للغاية، وهي تشمل عادة أوزة عيد الميلاد. للحصول على أوزة وزنها من 4 إلى 5 كجم بنوعية جيدة، عادة ما يتم إنفاق بين 40 و 60 يورو. وتبقى شجرة الميلاد والزينة والزخارف في المنزل إلى ما بعد ليلة رأس السنة حتى بداية العام. وفي السادس من كانون الثاني ينتهي موسم الأعياد ويتم جمع الأشجار في حاويات، ثم تؤخذ بعد ذلك لتصبح غذاءاً لليلة في حديقة الحيوان.

درسدن ستريزيلماركت Striezelmarkt هو أقدم سوق لأعياد الميلاد في ألمانيا. وقد تم إنشاء أول سوق هنا عام 1434 واستمر ليوم واحد فقط. ستريزيل هي كلمة قديمة لستولن - وهي تعني تلك المعجنات التي وزعها مجلس المدينة عام 1471 على الفقراء والمرضى في



Ein Christstollen

المدينة. منذ عام 1496 تم استخدام أجهزة خاصة في السوق لبيع البضائع. يجذب السوق أيضاً التجار من المنطقة المحيطة بدرسدن، حيث يتم بيع 1700 لعبة من Erzgebirge كما يتم زيادة المعروضات من السلع

المتاحة بشكل مطرد. في القرن التاسع عشر ، قام الأطفال ببيع البطاطا على نحو متزايد. ولم يتم حظر عمل الأطفال في السوق بشكل عام حتى عام 1910. يقع Striezelmarkt مباشرة عند ساحة Altmarkt وتعتبر أفضل طريقة للوصول إليه بواسطة وسائل النقل العام أو سيراً على الأقدام نحو .

"Striezelmarkt" الحنين يحدث فقط مع منتجات سكسونية في Stallhof. نعدكم بإعادة النظر في قصة Pflaumentoffel وغيرها من العادات حول عيد الميلاد ، وكذلك الأعياد والمهرجانات الأخرى في ألمانيا ، في الإصدارات القادمة من مجلة إلبه .

في الرابع والعشرين من كانون أول ديسمبر من كل عام يتم تزيين أشجار الميلاد في المنازل ثم توضع الهدايا عند أسفلها. يعتبر هذا اليوم وأيام العطلة التالية من أبرز معالم عيد الميلاد. ولكن العيد يبدأ هنا قبل ذلك بكثير. فمنذ بداية تشرين أول أكتوبر، تتوفر الحلويات التقليدية لموسم الأعياد في المحال التجارية ومنها: قلوب الشوكولاته، وخبز الزنجبيل والقرفة. مع بداية علامات ال Advent التي تصادف الأول من ديسمبر من كل عام ، يبدأ موسم الأعياد رسمياً. تأتي كلمة Advent من اللاتينية وهي تعني الوصول، وفيها يستعد المسيحيين لمجيء يسوع المسيح إلى المنازل، فيتم إعداد الزينة وزخرفة عيد الميلاد، بما في ذلك الأهرامات والبخور و Schwibbögen التي تضيء النوافذ بشموعها الكهربائية. وبالطبع هناك أيضاً ما

يعرف بإكليل المجيء، وهو إكليل دائري مصنوع فروع التنوب. توضع أربعة شموع على إكليل الزهور، ثم تضاف شمعة إضافية في كل من أيام الأحاد الأربعة التي تسبق عيد الميلاد. تباع أشجار عيد الميلاد هنا



Schwibbogen  
Foto: Lenk & Sohn

الشوارع. وعادة ما يتم الاعتماد على حجم ونوع الشجرة لتحديد ثمنها، ولكن من المفترض أن يُستثمر بين 15 و 40 يورو لشراء شجرة معتدلة. لا بد من تسليط الضوء في هذا الموسم على سانت نيكولاس. ففي الخامس من كانون أول ديسمبر تقضي العادة على قيام الطفل بتنظيف حذاءه جيداً ليضعه خارج غرفته، وفي صباح اليوم التالي يجد حفنة من الحلويات والهدايا الصغيرة من حوله. تفتح خلال هذا الموسم أسواق عيد الميلاد في جميع أنحاء درسدن. ولكن أكبر هذه الأسواق ما يعرف هنا ب Striezelmarkt عند Altmarkt . بالإضافة إلى زينة عيد الميلاد كالأهرامات، يتم هناك تقديم هدايا عيد الميلاد والشموع والعديد من الأشياء الأخرى. في عطلة نهاية الأسبوع ، يحتشد العديد من الناس حول الكثير من الأكشاك، كما يطلق عليها من قبل السكان المحليين



افتتاح أسواق أعياد الميلاد

من 27 تشرين الثاني إلى 24 كانون الأول 2019

يومياً من الساعة العاشرة صباحاً حتى التاسعة ليلاً.

يوم الافتتاح (27 تشرين الثاني) من الرابعة بعد الظهر حتى التاسعة ليلاً.

يوم الختام (24 كانون أول) من العاشرة صباحاً حتى الثانية بعد الظهر

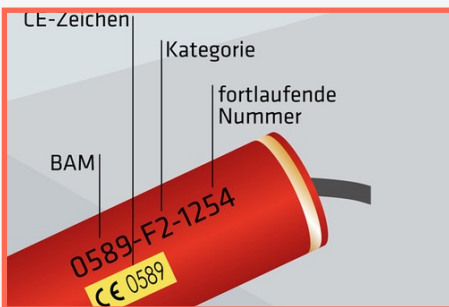


## Feuerwerke: Hinweise und Regelungen

Zu Sylvester wird gern und viel Feuerwerk explodiert. Allerdings sollten dazu nur Produkte genutzt werden, die von der Bundesanstalt für Materialforschung (BAM) geprüft und zugelassen sind oder die mit dem europäischen CE-Siegel markiert sind. Feuerwerkskörper ohne Prüfkennzeichnung sind verboten und es droht eine Geldstrafe bei Nutzung. Außerdem ist das Anzünden dieser Böller gefährlich. Es gibt im freien Verkauf zu Sylvester zwei Kategorien- F1 zugelassen für Kinder und Jugendliche und F2 nur für Erwachsene ab 18 Jahre. Die Kategorie erkennt man an der Prüfnummer auf der Packung. Kategorie F2 erkennbar am Prüfsiegel vierstellige Nummer plus F2 plus eine weitere Nummer oder BAM-F2 plus eine Nummer oder der alten BAM-Klasse zwei Prüfsiegel: BAM-PII plus eine vierstellige Nummer. Kategorie F1 dagegen erkennt man am Prüfsiegel vierstellige Nummer plus F1 plus eine weitere Nummer oder BAM-F1 plus eine Nummer oder der BAM-Klasse eins Prüfsiegel BAM-PI plus eine vierstellige Nummer. Wichtig ist, dass Kategorie F2 Feuerwerke, wie Raketen, Batterief Feuerwerke und laute Knaller nur zu bestimmten Zeiten verkauft und genutzt werden dürfen. Im Jahr 2019 ist der Verkauf vom 28. Bis 31.12.2019 erlaubt. Geknallt werden darf dann nur am 31.12.2019 und am 01.01.2020 ab Dämmerung bis zum Morgengrauen. In der Nähe von Krankenhäusern, Kirchen, Seniorenheimen, sowie Tankstellen und Holzhäusern ist die Nutzung von Feuerwerken verboten. Für F1 Feuerwerke gelten diese strengen Auflagen nicht, aber beim Nutzen sollten Erwachsene die Kinder beaufsichtigen. Blindgänger, die nicht explodiert sind, unbedingt liegen lassen!

## الألعاب النارية أنظمة ونصائح

تكثر الألعاب النارية عشية رأس السنة الجديدة لذا يتوجب استخدام المنتجات التي تم اختبارها واعتمادها من قبل المعهد الفيديري لأبحاث المواد (BAM) أو التي تحمل ختم CE الأوروبي. يحظر استخدام الألعاب النارية التي لا تحمل علامة اختبار وهناك خطر من الغرامة في حالة استخدامها، بالإضافة إلى أن ذلك محفوف بالخطر. هناك فئتان من هذه الألعاب في ليلة رأس السنة، أولها المعتمدة للأطفال والمراهقين، والفئة الأخرى للبالغين الذين تزيد أعمارهم عن 18 عامًا. يمكن التعرف على الفئة من خلال رقم الاختبار الموجود على العبوة. الفئة F2 هي المخصصة للبالغين فقط ويمكن التعرف عليها بواسطة ما تحمله من أربعة أرقام وختم F2 بالإضافة إلى رقم آخر أو BAM-F2 إلى جانب رقم واحد أو ختم BAM القديم من الفئة الثانية المرخصة BAM-PII: كما تحمل رقما مكونا من أربعة أرقام. من ناحية أخرى، تعرض الفئة F1 عدداً من أربعة أرقام مع F1 بالإضافة إلى رقم آخر أو BAM-F1 إلى جانب رقم واحد أو BAM class واحد BAM-PI ومعه رقم مكون من أربعة أرقام. نذكر أن الألعاب النارية من الفئة F2، مثل الصواريخ والألعاب النارية التي تعمل بالبطاريات وأجهزة التفجير الصاخبة، نذكر أنه لا يمكن بيعها واستخدامها إلا في أوقات معينة. في عام 2019، يُسمح ببيعها من 28 إلى 31 ديسمبر 2019. ويمكن استعمالها من الغسق حتى الفجر من 01.01.2020 إلى 31.12.2019. بينما يحظر استخدام الألعاب النارية بالقرب من المستشفيات والكنائس ودور المسنين ومحطات الوقود والبيوت الخشبية. أما بالنسبة للألعاب النارية من فئة F1 فلا ينطبق عليها ذلك، على رغم هذا عند يجب على البالغين عند الاستخدام ان يشرفوا على الأطفال.



Quelle:

Bundesamt für Materialforschung



# Interkulturelle Bildungs- landschaft - ein Kultur- mittler-Projekt von Kolibri

## مشروع رعاية وشراكة (كولبري)

Die Idee: Menschen mit eigener Migrationsgeschichte sollen in Kitas mit Kindern, Eltern und den Teams in Kontakt kommen, um interkulturelle Kommunikation zu ermöglichen. "Wir leben Vielfalt!" ist der Leitspruch der KulturmittlerInnen. In den Einrichtungen kommt die Unterstützung sehr gut an: die in der Projektwoche mit den Kindern entstandenen Bauwerke werden mit Hilfe der Eltern zu einer Stadt, aus Naturmaterialien entstehen Figuren, eine italienische Handpuppe bringt den Kindern ihre Sprache bei... manchmal reicht es auch, einfach da zu sein: Wenn die Eltern gezielt nach der Anwesenheit eines Kulturmittlers fragen und Kinder merken: da spricht ja jemand meine Sprache! Um das Projekt auch im kommenden Jahr erfolgreich fortsetzen zu können, sind wir auf der Suche nach (neuen) Migrantenselbstorganisationen.

Interkulturelle-Bildungslandschaft.de



لوحة التعليم بين الثقافات - مشروع وساطة ثقافية برعاية جمعية كولبري  
تكمّن الفكرة في مبادرة الأشخاص الذين لديهم تاريخ هجرة خاص بالتواصل مع مراكز الرعاية النهارية من جهة ومع الأطفال والآباء من جهة أخرى سعياً لتسهيل التفاعل بين الثقافات. "التنوع جزء من حياتنا!" كان هذا هو الشعار الثقافي للوسطاء منذ البداية، ثم أخذ انطلاقاً من هنا بتلقي الدعم المناسب والسخي. ما تم البناء عليه خلال أسبوع واحد من هذا المشروع برفقة الأطفال على الأقل تحول إلى ما يشبه المدينة المتكاملة بمساعدة الآباء. جميع الأرقام المستعملة صنعت من مواد طبيعية والدمى التي صنعتها يد إيطالية متخصصة كانت تعلم الأطفال...يكفي أحياناً أن يكون المرء حاضراً هناك، حيث يطلب الآباء حضور وسيط ثقافي هو أكثر من مترجم، ليتذكر الأطفال بعدها أن هناك شخصاً ما يتحدث لغتهم ويقدم لهم يد العون.

من أجل مواصلة هذا المشروع الواعد بنجاح نسعى في العام المقبل للبحث عن جمعيات ومنظمات تعنى بشؤون المهاجرين عن قرب.  
لوحة التعليم بين الثقافات - مشروع وساطة للتبادل الثقافي برعاية جمعية كولبري

### Kinder- und Elternzentrum KOLIBRI e.V.

Ritzenbergstraße 3 • 01067 Dresden  
Tel: 0351/2068441 • Fax: 0351/2068443



# Integration durch den Magen

Maisoun Yahya

## الاندماج ... و"المعدة"

ميسون يحيى

Es ist selbstverständlich, dass Flüchtlinge und Migranten in ein fremdes Land dem sogenannten Kulturschock ausgesetzt sind. Es ist ein Begriff, der der Kanadische Anthropologe Kalervo Oberg zum ersten Mal 1954 verwendet hat, um die psychologischen Schwankungen, an denen die Auswanderer leiden, zu erklären. Obwohl ich mit dem Begriff „Schock“ nicht einverstanden bin, jedoch herstellt die unterschiedliche Kulturen zwischen den Völkern viele Gefühle von Inkompatibilität und Instabilität, die bei einigem zum Frustriert und Depression führen. Leider kann dieses Gefühl manchmal zu Isolation führen. Trotz die Mehrheit der Flüchtlinge hier in Deutschland sich um Integration bemüht, leidet zahlreiche von ihnen noch an der Belastung dieser Gefühle. Es besteht kein Zweifel, dass die Sprache der Schlüssel zur Integration ist, aber man muss wissen, wie man die Türen der Kommunikation und des direkten Kontakts mit der Gemeinschaft öffnet. Meiner Meinung nach ist dies kein schwieriger Prozess und man kann einfach machen, durch die Teilnahme an den zahlreichen Aktivitäten und Veranstaltungen, die viele deutschen Organisationen und Vereine organisieren. Das Ziel der diese Organisationen ist es, die Bräuche und Traditionen der Zuwanderer zu erkennen, was in hohem Maße zur Beseitigung vieler Hindernisse beiträgt. Egal wie unterschiedlich diese Bräuche und Traditionen sind, eines kann alle Völker vereinen: der "Magen"! Mit der Teilnahme an der Veranstaltung „Vietnamesische Küche“ auf Einladung eines Vereins für interkulturelle Annäherung kann ich mit Sicherheit sagen, dass das Essen an einem Tisch unabhängig vom Geschmack und der Vielfalt der Rezepteeine intime Atmosphäre der Freundschaft unter den Menschen erzeugen kann, unabhängig von deren Rassen, Zugehörigkeiten und Ritualen bei der Zubereitung und dem Essen. Als das populäre Sprichwort in unseren arabischen Gesellschaften besagt, dass der kürzeste Weg zum Herzen eines Mannes sein "Magen" ist, würde ich sagen, dass der kürzeste Weg zur Integration "Magen" ist.



Die Autorin

من البديهي أن يتعرض اللاجئين والمهاجرون إلى بلد أجنبي إلى ما يعرف بالـ "Culture Shock" (الصدمة الثقافية) وهو المصطلح الذي استخدمه عالم الأنثروبولوجيا الكندي كالفيرو أو بيرغ للمرة الأولى عام 1954 لتفسير التقلبات النفسية التي تجتاح المغتربين عن أوطانهم. على رغم تحفظي على تعبير "الصدمة"، إلا أن اختلاف الثقافات بين الشعوب لا بد أن يولد مشاعر متفاوتة من عدم الانسجام والضياع قد تصل بالبعض إلى الإحساس بالانكئاب والإحباط، الأمر الذي يمكن أن يؤدي تدريجياً إلى العزلة. ومع أن الغالبية العظمى من اللاجئين في ألمانيا يسعون إلى الاندماج، ما يزال عدد كبير منهم يعاني وطأة هذه المشاعر. لا شك أن اللغة هي مفتاح الاندماج ولكن على المرء أن يعرف كيف يفتح به أبواب التواصل والاحتكاك المباشر مع أوساط المجتمع. وهي بتقديري عملية ليست صعبة ويمكن أن تتم ببساطة من خلال المشاركة بالأنشطة والفعاليات التي تنظمها الجمعيات الألمانية وهي كثيرة ومتنوعة، وتقوم بالتعريف بعادات وتقاليد المهاجرين ما يساهم إلى حد كبير في إزالة الكثير من الحواجز. في الواقع، مهما اختلفت هذه العادات والتقاليد هناك شيء واحد قادر على توحيد الشعوب كافة وهي: "المعدة"! من خلال مشاركتي في مناسبة "المطبخ الفيتنامي" تلبية لدعوة من قبل إحدى الجمعيات المعنية بالتقريب بين الثقافات في جنوب البايرن، أستطيع أن أجزم بأنه مهما تنوعت المذاقات وتعددت الوصفات، فإن تناول الطعام على مائدة واحدة كفيل بأن يخلق أجواء حميمة من الألفة بين البشر، على اختلاف مشاربهم وانتماءاتهم وطقوسهم في إعداد وتناول الطعام. إذا كان المثل الشعبي في مجتمعاتنا العربية يقول إن أقصر طريق إلى قلب الرجل هو معدته، قد يصح القول أيضاً إن أقرب طريق إلى الاندماج هو "المعدة".



# إلى أين تذهب لمشاهدة الألعاب النارية؟ Silvesterfeuerwerke zu sehen? وإجابة كما يلي

Am Elbufer auf der Neustadtseite gegenüber vom Landtag.  
Christian, 34, zwei Kindern

ويفضل كريستيان البالغ من العمر 34 عامًا ولديه طفلان البوفير بجوار نيوستادت مقابل برلمان الولاية.

Auf die Augustusbrücke. Von da sieht man das Feuerwerk über der Altstadt so schön. Es ist aber extrem voll  
Nancy, 29, keine Kinder

إلى جسر أغسطس. Augustusbrücke. من هناك يمكنك رؤية الألعاب النارية فوق المدينة القديمة. مع إن المكان مزدحم جدا. هذا ما تقوله نانسي البالغة 29 سنة وهي بدون أطفال

Auf der Anhöhe in Dölzchen.  
Stephan, 30, keine Kinder

ويقول ستيفان البالغ 30 عاما من عمره وليس لديه أطفال أنه يفضل تلال Dölzchen

أو عند محطة Höckendorfer Weg في المرتفع الجنوبي. يمكنك الوصول إلى هناك بحافلة النقل العام لتجد إطلالة رائعة على المدينة. وهذا رأي شخص فضل عدم ذكر اسمه.

في الواقع جميع التلال المحيطة بدرسدن تعتبر مناسبة. وتحديدًا لمن هم برفقة أطفال بأعمار تزيد عن 6 سنوات، بالإضافة إلى الأرصفة على جوانب الجسور والطريق السريع في منطقة غوربيتز. هذا ما تقوله سيغريد البالغة من العمر 60 عاما

An die Haltestelle Höckendorfer Weg an der Südhöhe. Da kommt man mit dem Bus gut hin und der Blick auf die Stadt ist fantastisch.  
anonym

Eigentlich eignet sich jede Anhöhe rund um Dresden. Für Mutige mit Kindern über 6 Jahre auch die Wege neben den Autobahnbrücken in Görbitz.  
Sigrid, 60

# Rafik Shami: Ikone der Einwanderungskultur

Dr. Nabil Khalil

Der 1946 in Damaskus geborene Sohn eines einfachen Bäckers reiste 1971 nach Deutschland. Dort arbeitete er während seines Studiums der Organischen Chemie in verschiedenen Werkstätten und Fabriken. Ab 1979 arbeitete er in einem Pharmaunternehmen, bevor er in Vollzeit schrieb, um einer der bekanntesten Schriftsteller des literarischen Zentrums in Deutschland zu werden. Lokale und internationale Auszeichnungen krönten seine, in mehr als dreißig Sprachen übersetzten Werke.

Rafiq Shami ist sein Künstler-Alias, geboren wurde er als Hosheil Fadel. In seinem Alias klingt die Verbindung zu seiner Heimatstadt Damaskus (arab. Sham- Anmerkung Der Redaktion) an. Seine Geschichten spiegeln dies ebenso wider, handeln sie doch vom alltäglichen Leben, seiner Nachbarschaft und den interessanten Details der Menschen. So zum Beispiel die Geschichte eines gewöhnlichen Barbiers, der sich als Experte in allen Lebensfragen hält, seinem Kunden aber dabei die Haare ruiniert.

Rafik Shamis Kreativität wird auch darin deutlich, dass er seinen Weg zu literarischer Berühmtheit in der Geschichte, „Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkauft“ (Hrsg. C.C. Hanser) beschreibt. In diesem Buch erzählt er die Geschichte von Rafik Shami selbst und wie er zu einem bekannten Schriftsteller in Deutschland wurde, in dem er seine Version klassischer Werke von Thomas Mann und Johann Wolfgang von Goethe handschriftlich verfasste und dabei auf einzigartige Weise Deutsch lernte.

# رفيق شامي أيقونة الأدب الألماني

## المهاجر

د . نبيل خليل

ولد رفيق شامي في دمشق عام 1946 وهو ابن خبز بسيط وسافر إلى ألمانيا عام 1971 حيث عمل في ورشات ومصانع متنوعة أثناء دراسته مادة الكيمياء العضوية وتخرج عام 1979 ليعمل في شركة لصناعة الأدوية قبل تغرغه كليا للكتابة ليصبح من أبرز كتاب الوسط الأدبي في ألمانيا، ويحصد عددا الجوائز المحلية والعالمية وتترجم أعماله إلى أكثر من ثلاثين لغة. رفيق شامي هو اسمه الأدبي أما اسمه الحقيقي هوسهيل فاضل، وفي ذلك رمزية توحى بالحنين الدائم للكاتب إلى جذوره التي يجدها المتابع في السواد الأعظم من كتاباته المستوحاة من دمشق الحبيبة حيث تدور أحداث غالبية قصصه ورواياته حول أهلها وحرارتها وتفاصيلها الممتعة، فمن أقدم أعماله مثلا قصة تدور أحداثها حول قيامه بزيارة حلاق عادي، وتقول الحكاية أن الحلاق كعادته هناك خبير في أمور الحياة وخفاياها، وقد ثبت له ذلك، إلى أنه في النهاية أفسد له حلاقة شعره. أبداع رفيق شامي حين قدم لنا تجربته في بلوغ أمجاده الأدبية عبر حكاية "Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte" (السيدة التي باعت زوجها في سوق البراغيث) الصادر عام ٢٠١١ عن دار نشر Carl Hanser وهو يروي في هذا الكتاب قصة رفيق شامي ذاته وكيف أصبح كاتبًا معروفًا في ألمانيا حيث تعلم اللغة الألمانية بالاعتماد على نفسه وبطريقة فريدة مميزة وذلك من خلال نسخه لأعمال توماس مانّ الكلاسيكية وروائع يوهان فولفجانج فون جوته، حيث قام بخط يده بنسخها جميعا



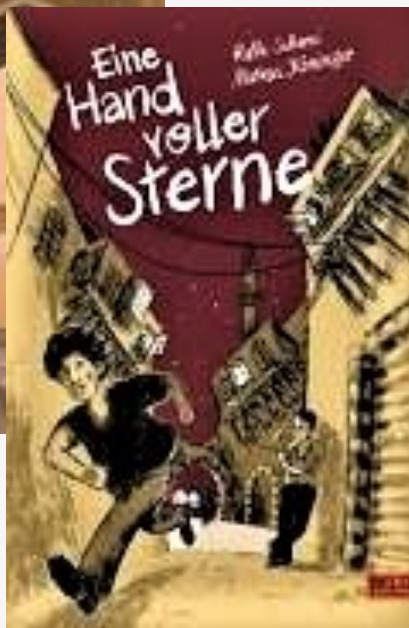


## صوره شخصية- Portrait

Der Schriftsteller begann im Jahr 1976 sein erstes literarisches Werk in deutscher Sprache zu verfassen. Zu Beginn seiner Karriere besuchten nur wenige Zuhörer seine Lesungen. Heute werden die Werke von Rafik Shami in mehr als 30 verschiedene Sprachen übersetzt. Neben der Professur der Brüder Grimm an der Universität Kassel und der Professur für Lyrik an der Universität Koblenz Landau erhielt er auch den Georg-Glatzer Literaturpreis in 2011.

Al-Shami gehört zum literarischen Umfeld in Deutschland und schreibt weiterhin. Er lebt in einem Dorf in Rheinland-Pfalz, und hört nicht auf, junge Kinder und Einwanderer, sowohl Syrer als auch Nicht-Syrer, die von den schwierigen Umständen ihrer zwangsweisen Migration nach Deutschland getrieben wurden, zu ermutigen und zu unterstützen. Um dieses Ziel zu erreichen, arbeitet eine gemeinnützige Organisation namens "Shams" stillschweigend daran, die Akzeptanz und Integration von Einwanderern in die deutsche Gesellschaft in allen ihren literarischen und sonstigen Fachgebieten zu unterstützen und zu erleichtern.

بدأ الكاتب في صياغة أولى أعماله الأدبية باللغة الألمانية عام ١٩٨٢. وفي بداية مسيرته المهنية لم يكن يحضر قراءات أعماله القصصية سوى عدد قليل من المستمعين. أما اليوم، فتترجم أعمال رفيق شامي إلى أكثر من 30 لغة مختلفة، كما حازت أعماله الأدبية على العديد من الجوائز كان من بينها جائزة هيرمان هيسه عن روايته "Der ehrliche Lügner" (الكاذب الصادق) و جائزة هانز إريش نوساك عن مجمل أعماله، علاوة على جائزة جيورج جلازر الأدبية لعام ٢٠١١ وغيرها، بالإضافة إلى منحه درجة أستاذية الأخوان جريم في جامعة كابل الألمانية، ودرجة الأستاذية في الشعر من جامعة كوبلنتس لاندau الألمانية أيضا. يستمر الشامي في كتاباته التي ينتمي من خلالها إلى البيئة الأدبية في ألمانيا وهو يسكن في إحدى قرى ولاية راينلاند بالاتينات، ولا يتوقف عن تشجيع وتقديم الدعم والمنح للشباب والأطفال من المهاجرين، سواء السوريين وغير السوريين ممن دفعتهم ظروف بلادهم الصعبة للهجرة القسرية إلى ألمانيا، وقد أسس لتحقيق هذا الهدف جمعية خيرية تحمل لقب "شمس" وهي تعمل بصمت على دعم وتسهيل تقبل واندماج المهاجرين في المجتمع الألماني بجميع اختصاصاتهم الأدبية وغيرها.



Aus seinen Werken : من أعماله

- *Andere Märchen*, 1978
- *Eine Hand voller Sterne*, 1987; (*A Hand Full of Stars*, translated by Rika Lesser, 1990)
- *Fatima und der Traumdieb*, 1995 (*Fatima and the Dream Thief*, translated by Anthea Bell 1996)
- *Das Geheimnis des Kalligraphen*, 2008 (*The Calligrapher's Secret*, translated by Anthea Bell 2011)



## كلمة العدد

### Gruß des Redakteurs

يتوافق صدور هذا العدد من مجلة إبي مع حلول عطلة الميلاد ورأس السنة بما ترمز إليه من محبة وتسامح وتعايش بين الناس، ما جعلنا نخصص جزءا هاما من صفحاتنا لاستعراض جانب من العادات والتقاليد والاحتفالات التي تقام في ألمانيا عموما وفي ولاية سكسونيا وعاصمتها درسدن على وجه الخصوص. كما استوحينا من أجواء التعايش ذاتها مقالة تتحدث عن رفيق الشامي، المهاجر السوري الذي ولد في دمشق وجعل من ألمانيا موطنه الثاني حيث كتب الكثير من روائع الصور الأدبية لحياة مدينته الأم ونقلها بسرديّة سلسة إلى اللغة الألمانية، لتصبح مؤلفاته بعضا من أيقونة الأدب القصصي المهاجر في هذا البلد. وفي العدد أيضا مقالة حول أهمية قرار بلدية درسدن باعلان حالة الطوارئ ضد النازية، وانهقاد المؤتمر الأول للأطباء السوريين في ألمانيا، وسلسلة محاضرات لجمعية إبلا حول الديمقراطية وسطور من ديوان الشاعرة مايا درويش، بالاضافة إلى علاقة الأطمعة في التقارب بين الناس ومجموعة من الإعلانات وأبرز الأخبار المتنوعة. كما لاحظ العديد من متابعينا على الفيسبوك إضافة النشرة اليومية لأخبار ألمانيا أولا بأول، والتي سنعرزها مع صدور هذا العدد بنشرة صوتية لأهم الأنباء، على أمل أن تليها نشرة إخبارية محلية مصورة مع حلول العام الجديد، وهذا بعض من طموحات فريقنا في تقديم أفضل ما لديه إضافة لصفحتنا [www.elbemagazin.com](http://www.elbemagazin.com) المستمرة بالتفاعل بين يديكم.

## محتويات

### Inhalt

كلمة العدد ومحتويات.....	2.....
صوره شخصية .....	3.....
مسح.....	5.....
حضاره.....	6.....
مراكز الإرشاد.....	11.....
مجتمع.....	13.....
سياسة.....	15.....
أدب.....	16.....
كلمة العدد ومحتويات الماني.....	17.....

Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Adle Alkubti, Maisoun Yahia, Natali Darwish, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi,  
Ahmed Ali Obed, Lafi Khalil, Wisam Abo Facher, Adam Kataa

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis

Prohliser Allee 33, 01239 Dresden

[elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)

Tel. 00491629773325

## Kalender- تقويم

### Dezember 2019 كانون أول

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

### Januar 2020 كانون الثاني

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

24.12. Heiligabend/ عشية عيد الميلاد

25. und 26.12. Weihnachtsfeiertage/ يوم عيد الميلاد

31.12. Silvester/ ليلة رأس السنة

01.01. Neujahr/ السنة الجديدة

## Das ELBE Magazin sucht Unterstützer\*innen!

Das Redaktionsteam des ELBE Magazins sucht Unterstützung– besonders gern von **Muttersprachler\*innen in Deutsch** zur Verbesserung des Inhalts für die einheimischen Leser\*innen.

Sie können sich vorstellen Texte sprachlich zu kontrollieren und zu bearbeiten oder eigene Ideen für Inhalte beizusteuern? Helfen Sie uns die **Integration** von Zugewanderten sowie das **Miteinander in Dresden zu gestalten**. Wir freuen uns auf Sie! Eine Aufwandsentschädigung kann gezahlt werden.

Kontaktieren Sie uns unter:

elbemagazine@gmail.com

Tel. 00491629773325

### مطلوب محرر باللغة الألمانية

إن كانت الألمانية لغتك الأم فإن فريق مجلة ELBE Magazine يبحث عن محرر لديه القدرة على تحسين المحتوى للقارئ المحلي. هل يمكنك تدقيق النص الصحفي وإعادة صياغته بما ينسجم مع القارئ الألماني؟ هل تود المساهمة في عمل جماعي مع فريق صحفي من المهاجرين في دريسدن. نحن نتطلع لرؤيتك !! يمكن أن ندفع مقابل بعض المصاريف.

اتصل بنا على: [elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com) هاتف // 00491629773325

Sie suchen Engagierte für Ihre Initiative oder Verein? Gerne publizieren wir Ihr Gesuch. Sprechen Sie uns an!

هل تبحث عن متطوعين للعمل معك في المبادرة أو في النادي؟ سنتولى نشر طلبك بكل سرور. اتصل بنا!!

# ELBE

Magazin ديسمبر / كانون الثاني

٢٠٢٠ / ٢٠١٩



رفيق شامي أيقونة الأدب

الألماني المهاجر

ميلاد مجيد وعام سعيد

